

# ルータービット・錐を安全にご使用頂くために

安全にご使用頂くために、ご使用前に本書を必ずお読み下さい。  
本書はお読みになった後、いつでも見られるように必ず所定の場所に保管して下さい



日本語

## 安全に使用していただくために

取扱いを誤った場合、発生が想定される危険、損害の程度を次の3段階に分類し、表示してあります。

### 【△危険】

取扱いを誤った場合、使用者または近傍の第三者などが死亡または重傷を招く差し迫った状態が想定される場合。

### 【△警告】

取扱いを誤った場合、使用者または近傍の第三者などが死亡または重傷を負う可能性が想定される場合。

### 【△注意】

取扱いを誤った場合、使用者または近傍の第三者などが傷害を負う可能性が想定される場合、または物的損害のみ発生が想定される場合。

## 災害防止と、安全にご使用頂くための警告

### △危険

1. 回転中の刃物には絶対に触れないで下さい。大怪我の危険があります。

### ○作業環境

1. 労働安全に関する法律に定められている安全カバーを必ず正しく取り付けて下さい。刃物が破損したとき、飛散した破片により怪我の危険があります。  
 2. 刃物は使用中に熱を発生することがあります。着火や爆発の危険がある場所では使用しないで下さい。

### ○服装、保護具

1. 作業者は、必ず保護眼鏡を着用して下さい。刃物が破損した時、あるいは切粉等異物が飛散した時、飛散した異物により目を怪我する危険があります。

### ○使用前

1. 刃物に曲がり、ひび割れ、刃欠けの傷がないことを眼や手で確かめて下さい。又、替刃式の場合は、替刃が確実に締め付けられていることを確かめて下さい。更に刃物の刃部、台金部の摩耗については異常がないことを確かめて下さい。これらの傷を発見した場合には絶対に使用しないで下さい。刃物が破損し、怪我の危険があります。

### ○取付、取外

1. 刃物の取り付け・取り外しの前には、刃物の回転が完全に止まっていることを確認して下さい。また、機械の主電源が「OFF」になっていることを確認して下さい。不意に起動して、大怪我の危険があります。  
 2. 刃物のシャンク寸法・仕様合い、ガタやキズのないチャックやコレットを使用し、シャンクを元までつかんで、適切な締め付けを行って使用して下さい。取り付けが不十分の場合、異常が発生し、刃物が破損し怪我の危険があります。  
 3. 刃物の回転方向は、機械の回転方向と同じにして取り付けて下さい。反対に取り付けると刃物が破損し、怪我の危険があります。  
 4. 刃物の取り付けは、機械の取扱説明書の指示を守り、確実に実施して下さい。  
 5. 刃物に表示してある最高使用回転数(Nmax)以上の回転数で使用しないで下さい。  
 6. 刃物を使用される際は、刃物を空転させた状態で異常音、異常振動がないことを確認して下さい。異常音、異常振動のまま使用すると、刃物が破損して怪我の危険があります。  
 7. 加工する被削材に釘等の異物が混入していないことを確かめて下さい。加工する被削材をしっかり固定して下さい。固定が不十分な場合、作業が不安定になり、被削材が欠けて飛んだり異常な食い込みを起し怪我の危険があります。

### ○使用中

1. 正しい用途以外には使用しないで下さい。また、作業中に衝撃を与えないで下さい。刃物が破損し怪我の危険があります。

### ○使用后

1. 刃物の切れ味が悪くなったときは、再研磨又は替刃を新品と交換して下さい。(替刃式刃物は再研磨不可)  
 2. 使用直後の刃物は高温になっている場合がありますので、手などを触れないで下さい。火傷の危険があります。

### ○再研磨と再加工

1. 刃物の再加工・改造などは絶対に行わないで下さい。修理が必要なときは、メーカーへ依頼して下さい。メーカーに無断で行なった場合は、責任を負いかねます。

# Instruction manual of Router and Dowel bit

Important! Carefully read instructions and warnings before using the tool to ensure safe operation. Retain instructions for future reference.



ENGLISH

## For Your Safety

There are three levels for safety instructions, depending on expected degree of danger and damage if tools are misused.

### △Danger

There is a high probability that serious injury or death could occur by incorrect usage.

### △Warning

There is a possibility that serious injury or death could occur by incorrect usage.

### △Caution

There is a possibility of injury to machine operator, bystanders or damage to the machine or equipment by incorrect usage.

## Safety Instructions :

### △ Danger

1. Never touch the tool while it is running. Doing so results in serious injury.

### ○ Working Environment

1. Be sure that legally required safety covers are in place and functional to prevent injury by broken and flying tools.  
 2. Tools become very hot during use. Do not use in areas of high flammability. The existence of flammable materials or residues near tools can result in fire or explosion.

### ○ Personal Protection

1. Operators and bystanders must always wear eye, ear and head protection while machines are in operation to avoid injury by broken tool or swarf dust into eyes.

### ○ Before Operation

1. Make sure that the tool has no bending, cracking and edge cracking by looking at closely. For indexable, insert and turnable tools, make sure that they are fixed properly and tight. Edge and tool body should be free of excessive wear and other abnormal c

### ○ Setting / Removal

1. Confirm that the tool has completely stopped before tool setting and removal. Make sure that the main power is off. Sudden machine movement could cause serious injury.  
 2. The tool holder and collet should be free of play, dent or scar and suitable for the tool Shank size and specification.  
 3. Be sure to install tool for correct rotation direction. Wrong direction can cause breakage of tool and could cause injury.  
 4. The tool setting must be done exactly according to the machine and tool instructions.  
 5. RPM must be below the maximum RPM (N max) shown on the tool.  
 6. Always test run the tool without work and check for vibration. The tool with abnormal noise and vibration could break, which could cause injury.  
 7. Check if the work material is free of foreign objects such as nail. Clamp the material firm. Inadequate clamping could result in unsteady working which could cause the material chipping and flying out, and jamming for possible injury.

### ○ Operation and Router and Dowel bit installation

1. Do not use the tool for improper purposes. Do not give shock on the tool in working. That could break the tool and cause injury.

### ○ After Use

1. Change with a new tool or resharpen the tool when the tool is dull. (Indexable, turnable, inserts can not be resharpened)  
 2. Never touch the tool right after use. The tool can be of high temperature. Hand can be get burnt.

### ○ Resharpening and Repair of Tool.

1. Never alter or otherwise change the design or intended function of a bit. If design changes are desired contact kanefusa. Kanefusa is not responsible for the performance or safety of modified or incorrectly serviced tools.

# 镂铣刀・钻头的安全使用说明书

为了安全使用，请在使用前一定阅读此说明书。并将此说明书放置在固定的位置保存，以便于能够随时查阅。



中文

## 安全使用说明

对操作失误所能预想到的问题，按危险和危害程度可分为以下三种等级并进行表示。

### 【△危险】

预想的状态是，因操作失误，有非常高的紧急性会导致操作者或附近第三者等死亡或受重伤。

### 【△警告】

预想的状态是，因操作失误，可能导致操作者或附近第三者等死亡或受重伤的可能性。

### 【△注意】

因操作失误，可能使操作者或附近第三者等受伤或者有造成机械、设备等财物的损失。

## 灾害预防和安全使用的警告

### △危险

1. 旋转中的刀具绝对不可触摸，有严重受伤的危险。

### ○工作环境

1. 请按照劳动安全相关法规所规定的内容保证安全防护装置在合适的位置并且处于工作状态，以防刀具破损时飞溅的碎片导致受伤。  
 2. 刀具在使用中会发热，在能引起火灾及爆炸的危险场所不要使用。刀具附近不应存在容易导致火灾或爆炸的易燃材料或残留物。

### ○服装、防护用具

1. 当设备正在使用时，作业者或附近第三者一定要保护好头部耳朵和带防护眼镜，避免刀具破损时以及材料异物的飞溅能让眼睛受伤。

### ○使用前

1. 请用眼手仔细确认刀具是否存在弯曲、裂缝及欠齿等问题。另外，如果是替刃式刀具，请确认刀具是否已确实固定。  
还有，请确认刀具的刀刃和刀体部位是否存在磨损等异常现象。如发现伤痕绝对不可使用，存在刀具破损导致受伤的风险。

### ○刀具的装卸

1. 刀具装卸前要确认刀具完全处于静止状态。设备的主电源也要确保是在OFF的状态。设备的突然启动会造成严重伤害。  
 2. 根据刀具柄部尺寸及型号，选择没有松动缝隙及伤痕的夹头或弹簧夹头。要把刀具的柄部全部安装进夹头内，并且确认安装牢固。  
 3. 刀具旋转方向要和设备旋转方向相同进行安装，反方向安装会使刀具破损造成危险。【图】  
 4. 刀具的安装要遵守设备使用说明书的指示，并正确实施。  
 5. 禁止超出刀具上标明的最高旋转数(Nmax)以上使用。  
 6. 使用刀具时要注意并检查刀具在空转状态时有无异常声音，要确保没有异常振动。在发生异常噪音及异常振动的状态下使用会使刀具破损产生危险。  
 7. 确认被加工材料无钉子等异物的混入。要确保加工材处于充分固定的状态。固定不充分会导致加工不稳定，材料的欠损会引起碎块飞出以及异常夹刀会带来危险。

### ○使用中

1. 刀具不要在正确用途以外使用，作业中不要产生冲击，刀具的破损会带来危险。

### ○使用后

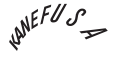
1. 刀具不锋利时，请及时研磨或更换新品替刃。(替刃式刀具不可重复研磨)  
 2. 刚停下来的刀具有高温的可能性，不要用手直接接触，会被烫伤。

### ○修复和研磨

1. 绝对不可对刀具进行改变改造等二次加工，需要修理时请联系生产厂家，未经厂商的变更结果自负。

# Manual de instrucciones de la fresa de vastago

Importante: Para su seguridad, lea atentamente las instrucciones y advertencias antes de utilizar la herramienta. Conserve las instrucciones para futuras consultas.



KANEFUSA CORPORATION

ESPAÑOL

## Para su seguridad

Hay tres niveles de instrucciones de seguridad, según el grado previsto de peligro y daños si se hace un mal uso de las herramientas.

### ⚠ Peligro

Existe una alta probabilidad de que se produzcan lesiones o la muerte si se hace un uso indebido.

### ⚠ Advertencia

Podrían producirse lesiones graves o la muerte si se hace un uso indebido.

### ⚠ Precaución

Si se hace un uso indebido, podrían sufrir lesiones el operario de la máquina y las personas cercanas, y podría dañarse la máquina o el equipo.

#### Instrucciones de seguridad:

##### ⚠ Peligro

1. No toque la herramienta cuando esté en marcha. Si lo hace, podría sufrir lesiones graves.

##### ○ Entorno de trabajo

1. Asegúrese de que las cubiertas de seguridad normativas estén bien colocadas y resulten funcionales para evitar las lesiones que podrían producirse al romperse o salir despedidas las herramientas.
2. Las herramientas se calientan mucho durante su uso. No las utilice en áreas de alta inflamabilidad.
- La presencia de materiales o residuos inflamables cerca de las herramientas puede dar lugar a incendios o explosiones.

##### ○ Protección personal

1. Mientras la máquina esté en marcha, los operarios y las personas que estén cerca deben llevar protección para los ojos, los oídos y la cabeza con el fin de evitar los daños que podrían producirse por roturas de herramientas o por la entrada de polvo de virutas en los ojos.

##### ○ Antes de utilizar la herramienta

1. Examine atentamente la herramienta para asegurarse de que no está deformada ni presenta grietas. En el caso del filo de corte, asegúrese de que estén colocadas y tensas adecuadamente. Los bordes y el cuerpo de la herramienta no deben presentar un desgaste excesivo ni ninguna otra anomalía.

##### ○ Colocación/Extracción

1. Antes de colocar o extraer la herramienta, asegúrese de que esté completamente parada. Asegúrese de que esté apagada la alimentación principal. Un movimiento repentino de la máquina podría provocar graves lesiones.
2. El soporte de la herramienta y la boquilla no deben presentar ningún juego ni deformaciones o arañazos, y deben ajustarse al tamaño del mango y la especificación de la herramienta.
3. Al montar la herramienta, asegúrese de que el sentido del giro es el correcto. De lo contrario, se podrían producir roturas, con las consiguientes lesiones.
4. El montaje de la herramienta debe realizarse siguiendo con exactitud las instrucciones de la máquina y la herramienta.
5. Las revoluciones por minuto deben estar por debajo del máximo (N máx.) que se indica en la herramienta.
6. Realice siempre la prueba de funcionamiento de la herramienta sin trabajo y compruebe que no haya vibración. Las herramientas con ruidos y vibraciones anormales se pueden romper y provocar lesiones.
7. Asegúrese de que el material de trabajo no presente cuerpos extraños como, por ejemplo, agujas. Fije el material firmemente. Si no lo fija bien, puede dar lugar a un funcionamiento inestable y a que el material se astille, salga despedido o se atasque, con las consiguientes lesiones.

##### ○ Funcionamiento e instalación de fresa de vastago

1. No utilice la herramienta para fines inadecuados. No dé golpes a la herramienta mientras está en marcha. Podría hacer que la herramienta se rompiera y ocasionar lesiones.

##### ○ Después del uso de la máquina

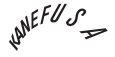
1. Cuando la herramienta esté desafilada, cámbiela por otra nueva o reafilala. (Las herramientas indexables, giratorias y de inserción no pueden reafilarse).
2. No toque nunca la herramienta inmediatamente después de su uso. Puede estar a una temperatura muy elevada. Podría quemarse la mano.

##### ○ Reafilado y reparación de la herramienta.

1. Nunca haga la reformación o reparación. Cuando hay que reformar la cuchilla, nos avise.
- Kanefusa no es responsable para la calidad o seguridad de las herramientas modificadas incorrectamente sin aviso.

# Manual de Instruções de brocas

Importante! Leia atentamente as instruções e advertências antes de usar a ferramenta, de modo a garantir uma operação segura. Conserve as instruções para futuras referências.



KANEFUSA CORPORATION

PORTUGUÊS

## Para sua segurança

Existem três níveis para as instruções de segurança, dependendo do grau de perigo estimado e dano, caso as ferramentas sejam mal utilizadas.

### ⚠ Perigo

Existe uma probabilidade alta de ferimentos graves ou morte devido à utilização incorreta.

### ⚠ Advertência

Existe uma probabilidade de ferimentos graves ou morte devido à utilização incorreta.

### ⚠ Cuidado

Existe uma possibilidade de ferimentos ao operador da máquina, a terceiros ou de dano à máquina, equipamentos ou materiais em razão da utilização incorreta.

#### Instruções de segurança:

##### ⚠ Perigo

1. Nunca toque na ferramenta enquanto ela estiver em funcionamento. Tal ato pode resultar em ferimentos graves.

##### ○ Ambiente de trabalho

1. Utilize a capa de proteção exigida por lei para a segurança durante o trabalho, de modo a evitar danos causados pela quebra da ferramenta.
2. A ferramenta costuma ficar muito quente durante o uso. Não utilize em áreas de alta inflamabilidade.
- A existência de materiais ou resíduos inflamáveis perto das ferramentas podem resultar em incêndio ou explosão.

##### ○ Proteção pessoal

1. Os operadores de máquinas ou terceiros, durante a operação ou troca de ferramenta, devem utilizar equipamentos de proteção individual (EPIs), de modo a evitar ferimentos causados pela quebra ou cavacos nos olhos.

##### ○ Antes da operação

1. Certifique-se rigorosamente de que a ferramenta não apresenta empenamentos, rachaduras e quebras no fio de corte. Desgaste anormal no fio de corte da ferramenta, também devem ser verificados. Nunca utilize a ferramenta se descobrir algum desses defeitos. A ferramenta poderá ser danificada e causar ferimentos.

##### ○ Instalação / Remoção

1. Certifique-se que a ferramenta esteja completamente parada antes da instalação ou remoção e a máquina desligada. O movimento repentino da máquina pode causar ferimentos graves.
2. Ao utilizar a broca, deve-se verificar a finalidade e a medida correta da haste em relação ao mandril ou pinça. Estes não podem apresentar desgastes e folgas durante o encaixe da haste.
3. Certifique-se de instalar a ferramenta na direção de rotação correta. A direção errada pode causar a quebra, resultando em ferimentos.
4. A instalação da ferramenta deve ser feita exatamente de acordo com o manual de instruções da máquina.
5. Não ultrapassar o limite máximo de RPM (N<sub>max</sub>) indicado na ferramenta.
6. Sempre teste a ferramenta antes de colocá-la em funcionamento e verifique a condição. Ruidos e vibrações anormais podem quebrar a ferramenta, causando graves ferimentos.
7. Verifique se o material de trabalho está livre de objetos estranhos, como pregos. Fixe firmemente o material. A fixação inadequada pode resultar num funcionamento irregular, o que pode fazer com que o material solte lascas, causando um possível ferimento.

##### ○ Operação e instalação da ferramenta

1. Não utilize a ferramenta para fins impróprios. Não cause colisões à ferramenta enquanto esta estiver em funcionamento. Tal ato poderia danificar a ferramenta, resultando em ferimentos.

##### ○ Após o uso

1. Ao verificar a perda do fio de corte, deve-se substituir por uma nova broca ou reafilá-la. (Para ferramentas com insertos intercambiáveis, o processo de reafiação se torna inviável).
2. Nunca toque na ferramenta logo após o uso. A ferramenta pode estar superaquecida Sua mão pode ser queimada.

##### ○ Afiação ou reparação da ferramenta

1. Jamais altere o projeto original da ferramenta. Caso necessite alterar ou consentar a ferramenta, deve-se contatar a Kanefusa. A Kanefusa não se responsabiliza pelas consequências ocorridas devido ao manuseio incorreto e alterações indevidas da ferramenta.



兼房株式会社

ホームページ <http://www.kanefusa.co.jp>  
E-Mail [sales-do@kanefusa.co.jp](mailto:sales-do@kanefusa.co.jp)

## お問い合わせ

本社・工場 愛知県丹羽郡大口町中小口一丁目1 〒480-0192  
TEL(0587)95-2821 FAX(0587)95-7225

中部支社 名古屋市熱田区六番三丁目11-4 〒456-0058  
TEL(052)653-2211 FAX(052)651-2245

関東支社 さいたま市北区東大成町一丁目485 〒331-0814  
TEL(048)665-1711 FAX(048)661-1801

関西支社 大阪市浪速区桜川四丁目3-1 〒556-0022  
TEL(06)6561-7013 FAX(06)6561-7523

札幌営業所 札幌市中央区南一条西十八丁目1-14 〒060-0061  
TEL(011)631-0248 FAX(011)641-9002

仙台営業所 仙台市若林区白萩町3-5-15 〒984-0048  
TEL(022)232-6581 FAX(022)232-6584

広島営業所 広島市中区国泰寺町一丁目10-4 〒730-0042  
TEL(082)243-8313 FAX(082)249-2872

高松営業所 高松市福岡町四丁目6-4 〒760-0066  
TEL(087)804-5391 FAX(087)804-5394

福岡営業所 福岡市博多区博多駅前四丁目37-48 〒812-0011  
TEL(092)441-5436 FAX(092)471-1270



E-Mail [sales-ex@kanefusa.co.jp](mailto:sales-ex@kanefusa.co.jp)  
URL <http://www.kanefusa.net>

## KANEFUSA CORPORATION

### Head Office / Factory

1-1 Nakaoguchi, Ohguchi-cho, Niwa-Gun  
Aichi-ken, Japan, Postal Code 480-0192  
Tel :+81 587 95 7221 Fax:+81 587 95 7226  
E-mail:sales-ex@kanefusa.co.jp

## 兼房株式会社

### 总公司 / 工厂

日本国爱知县丹羽郡大口町中小口1-1 邮编: 480-0192  
Tel :+81 587 95 7221 Fax:+81 587 95 7226  
E-mail : sales-ex@kanefusa.co.jp